



Correspondiente de la Real Academia Española

**PRIMER CONGRESO  
DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE)  
EN CONMEMORACIÓN DEL 40º ANIVERSARIO DE SU  
FUNDACIÓN**

*“La presencia hispana y el español de los Estados Unidos:  
unidad en la diversidad”*

Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos

Del 6 al 8 de junio de 2014

Salón Mumford, Sexto piso, James Madison Building

101 Independence Ave., SE Washington, DC 20540

**PROGRAMA**

(**VERSIÓN 3 de Junio 2014**)



Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)

P.O. Box 349

New York, NY 10106

U.S.A.

Correo electrónico: [acadnorteamerica@aol.com](mailto:acadnorteamerica@aol.com)

Sitio institucional: [www.anle.us](http://www.anle.us)

**ACADEMIA NORTEAMERICANA  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA  
(ANLE)**

**JUNTA DIRECTIVA**

D. Gerardo Piña-Rosales  
*Director*

D. Jorge I. Covarrubias  
*Secretario*

D. Daniel R. Fernández  
*Coordinador de Información*

D. Joaquín Segura  
*Censor*

D. Emilio Bernal Labrada  
*Tesorero*

D. Eugenio Chang-Rodríguez  
*Director del Boletín*

D. Carlos E. Paldao  
*Bibliotecario*



**COMISIÓN EJECUTIVA**

D. Luis Alberto Ambroggio, Presidente, Delegación ANLE Washington, DC; D. Gerardo Piña-Rosales, Director ANLE;  
D. Carlos E. Paldao, Vicepresidente, Delegación ANLE Washington, DC

**Vocales**

D. Alberto Avendaño, D. Guillermo A. Belt, D.<sup>a</sup> Carmen Benito-Vessels, D. Emilio Bernal Labrada, D.<sup>a</sup> Georgette Dorn,  
D.<sup>a</sup> Estelle Irizarry, D. Daniel Q. Kelley, D. Everette Larson, D. Fernando Operé, D. Mario A. Ortiz,  
D. Óscar Santos-Sopena, D.<sup>a</sup> Rosa Tezanos-Pinto

**Comisión Académica**

D.<sup>a</sup> Carmen Benito-Vessels, D.<sup>a</sup> Estelle Irizarry, D. Fernando Operé, D. Mario A. Ortiz,  
D.<sup>a</sup> Rosa Tezanos-Pinto (Presidente)

**Comisión Financiera**

D. Alberto Avendaño, D. Emilio Bernal Labrada, D. Daniel Q. Kelley

**Comisión Operativa**

D. Guillermo A. Belt, D.<sup>a</sup> Georgette Dorn, D. Everette Larson, D. Óscar Santos-Sopena

# PROGRAMA

## VIERNES, 6 DE JUNIO

**8:30-16:00** Entrega de credenciales  
Antesala de Mumford Room

**9:00-9:25** CEREMONIA INAUGURAL  
Mumford Room

**Presentación:** Luis Alberto Ambroggio, Presidente de la Delegación de Washington, DC de la ANLE

Intervenciones de:

Georgette Dorn, Directora de la División Hispana de la Biblioteca del Congreso

Gerardo Piña-Rosales, Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

José Manuel Blecua, Director de la Real Academia Española

Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española, ANLE

Jaime Labastida, Director de la Academia Mexicana de la Lengua

**9:25-9:55** CONFERENCIA MAGISTRAL  
Mumford Room

**Presentación:** Gerardo Piña-Rosales, Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

José Manuel Blecua, Director de la Real Academia Española y Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

**10:00-10:55** EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS I  
Mumford Room

**Moderador:** Fernando Operé, University of Virginia, ANLE

Ángel López García-Molins, Universidad de Valencia, España, ANLE

*¿Es el espanglish un pidgin, un criollo o ninguna de las dos cosas?*

Silvia Betti, Alma Mater-Università di Bologna, Italia, ANLE

*“Ready Pa’ Tu Mundo”: la publicidad dirigida al mercado hispano en Estados Unidos*

Francesca De Santis, Luther College, ANLE

*El espanglish en la música de las nuevas generaciones latinas de los Estados Unidos*

**10:00-10:55 PERSPECTIVAS LINGÜÍSTICAS Y EL ESPAÑOL I**  
**Dining Room A**

**Moderador:** Jorge Murillo Medrano, Universidad de Costa Rica, ANLE

María Jesús Leal Riol, Hamline University

*La diversidad de la fraseología española. Una reflexión lingüística y cultural*

Daniel R. Dávila Molano, Universidad de La Salle, Colombia

*Modelos cognitivos idealizados y su incidencia en las construcciones sintácticas en sujetos bilingües*

Ana Sánchez-Muñoz, California State University, Northridge, ANLE

*Los distintos dialectos del español en Los Ángeles: convergencia y divergencia*

**11:00-11:55 PEDAGOGÍA Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS I**  
**Mumford Room**

**Moderadora:** Carmen Benito-Vessels, University of Maryland, ANLE

Domnita Dumitrescu, California State University, Los Angeles, ANLE

*Hacia un modelo integrado de la enseñanza del español a los hispanounidenses*

Milton M. Azevedo, University of California, Berkeley, ANLE

*El papel de la lingüística en la preparación de docentes de español como idioma de herencia o idioma extranjero*

Manel Lacorte, University of Maryland, ANLE

*Pedagogías y metodologías para la enseñanza del español como lengua de herencia en los EE.UU.*

**11:00-11:55 EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS II**  
**Dining Room A**

**Moderador:** Ángel López García-Molins, Universidad de Valencia, España, ANLE

Arantxa Alegre-González, Towson University

*El español en los Estados Unidos. Una aproximación histórica*

Raquel Mattson Prieto, Temple University

*Los sefardíes hispanounidenses*

Covadonga Lamar Prieto, University of California, Riverside

*El español histórico de California o español californio: propuesta descriptiva*

**12:00-12:15 RECONOCIMIENTOS DE LA ANLE**  
**Mumford Room**

**Presentación:** Luis Alberto Ambroggio y Gerardo Piña-Rosales, ANLE

Entrega de reconocimientos a Fundación Telefónica y a D. Mario Antonio Sandoval,  
Director de la Academia Guatemalteca de la Lengua

**12:00-13:00 LIBRE**

**13:00-13:55 PERSPECTIVAS LINGÜÍSTICAS Y EL ESPAÑOL II**  
**Mumford Room**

**Moderador:** Frank Nuessel, University of Louisville, ANLE

Elena Errico, Università di Sassari, Italia, ANLE

*“Hace dos años para atrás que fui a Egipto ...”*: sobre algunas semejanzas entre el  
español de Estados Unidos y el español de Gibraltar o yanito

Jorge Murillo Medrano, Universidad de Costa Rica, ANLE

*Percepciones sobre el español de los Estados Unidos en los manuales sobre el español  
de América*

Andre Moskowitz, Tribunal de Inmigración de San Francisco

*Manual de dialectología hispánica: verbos variables II*

**13:00-13:55 PEDAGOGÍA Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS  
UNIDOS II**  
**Dining Room A**

**Moderador:** Milton M. Azevedo, University of California, Berkeley, ANLE

Sebastián Díaz, Yale University

*El componente cultural en la enseñanza de ELE: elementos para el análisis y evaluación  
de libros de texto en el nivel universitario intermedio en los Estados Unidos*

Marco A. Arenas, Central Connecticut State University, ANLE

*Un modelo original de gramática para el aprendizaje del español*

Oneida Sánchez, Borough of Manhattan Community College, The City University of New York,  
ANLE

Liliana Soto-Fernández, John Jay College of Criminal Justice, ANLE

Phyllis VanBuren, St. Cloud State University, ANLE

*Estudiantes por herencia: identificación, colocación y estrategias de enseñanza*

**14:00-14:55 ESCRITURA HISPANA. INTERTEXTUALIDAD E INFLUENCIAS I**  
**Mumford Room**

**Moderadora:** Miriam Di Gerónimo, Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

Gioconda Marún, Fordham University

*Ciberliteratura: el blog de Edmundo Paz Soldán*

Rosa Tezanos-Pinto, Indiana University-Purdue University Indianapolis, ANLE

*Escritores argentinos en los Estados Unidos*

Rolando Pérez, The City University of New York, Hunter College, ANLE

*El lenguaje "minoritario" de Latino Literature*

**14:00-14:55 EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS III**  
**West Dining Room**

**Moderadora:** Silvia Betti, Alma Mater-Università di Bologna, Italia, ANLE

Priscilla Gac-Artigas, Monmouth University, ANLE

*"Decíamos ayer...", presente y devenir de una lengua en expansión: retos para el desarrollo, evolución y supervivencia de la lengua española en los Estados Unidos*

Tina Escaja, University of Vermont, ANLE

*"Aviso: No fije ningunas cuentas": Despropósitos y aciertos de los rótulos en español en EE.UU.*

Yvette Bürki, Universität Bern, Suiza, ANLE

Nadine Chariatte, Universität Bern, Suiza, ANLE

*¿Presencia del español en el paisaje urbano de Washington, DC? Un estudio del paisaje lingüístico mediado por Internet*

**15:00-15:30 EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA**  
**Mumford Room**

**Moderadora:** Liliana Soto-Fernández, John Jay College of Criminal Justice, ANLE

Francisco Moreno-Fernández, Instituto Cervantes at Harvard University

*Cómo es percibido el español de los Estados Unidos por el mundo hispanohablante*

Aura Luz Duffé Montalván, Université Rennes 2, Francia

María del Carmen Suñén Bernal, Leuphana Universität Lüneburg, Alemania

*La presencia chicana en los Estados Unidos y su impacto en el pensamiento crítico.*

*¿Una experiencia transferible a Europa?*

**15:35-16:00 PRESENCIA HISPANA EN LA COMUNIDAD DE WASHINGTON, DC**  
**Mumford Room**

**Moderador:** Luis Alberto Ambroggio, ANLE

Mario Gamboa, Director y Fundador del Centro de Alfabetización en Español, CENAES  
Syndia Nazario Cardona, Directora, Sistema Universitario Ana G. Méndez (SUAGM)  
Hugo Medrano, Director y Fundador del Teatro Gala  
Ranald Woodaman, Director de Programas Públicos y Exhibiciones del Centro Latino de la Smithsonian Institution

**15:00-15:55 PRESENCIA ESPAÑOLA EN AMÉRICA I**  
**West Dining Room**

**Moderador:** Antonio Barbagallo, Stonehill College

Steven Strange, ANLE

*“Antes de que se fundara Jamestown...”*

Olga Godoy, Georgia Southwestern State University

*La visión de españoles e hispanos y su adaptación a la cultura de EE.UU. en Ventanas de Manhattan de Antonio Muñoz Molina*

Ana M. Osan, Indiana University Northwest, ANLE

*La poesía de Gloria Fuertes y su traducción: hacia una mayor tolerancia y comprensión*

**16:00-16:55 PRESENTACIÓN DE LIBROS**  
**Mumford Room**

**Moderador:** Eduardo Lolo, Kingsborough Community College, The City University of New York, ANLE

Carlos E. Paldao, ANLE

*Concepción, acción y proyección de las publicaciones de la ANLE*

Rhina Toruño-Haensley, The University of Texas of the Permian Basin, ANLE

*Cruzando culturas: autores hispanos y sus desafíos superados en los Estados Unidos*

Carmen Rojas Larrazabal, Sociedad Iberoamericana de Poetas, Escritores y Artistas, Arts and Poetry for Peace Foundation

*Confesiones de la ausencia*

Domnita Dumitrescu, California State University, Los Angeles, ANLE

*Hablando bien se entiende la gente 2*

Ani Palacios Mc Bride, Estados Unidos

*Pukiyari Editores, Contacto Latino*

**16:00-16:55 CREADORES DE LA ANLE I**  
**West Dining Room**

**Moderadora:** Alicia de Gregorio, University of Wisconsin-Whitewater, ANLE

Francisco J. Peñas-Bermejo, University of Dayton, ANLE

*Palabra y fotografía interactivas en la obra de Gerardo Piña-Rosales*

Germán Carrillo, Marquette University, ANLE

*Rolando Hinojosa en perspectiva: de la saga de Klail City a la nouvelle detectivesca –  
¿viaje sin regreso?*

Gerardo Piña-Rosales, ANLE

*Imágenes contra el olvido*

**17:00-17:55 EL ESPAÑOL EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN**  
**Mumford Room**

**Moderador:** Alberto Avendaño, The Washington Post, ANLE

Frank Nuessel, University of Louisville, ANLE

*El ciberlenguaje español: aspectos sociolingüísticos*

Rocío Quispe-Agnoli, Michigan State University

*El español y los hispanohablantes en los medios de comunicación de los Estados Unidos:  
(anti)héroes y mercado*

María Elena Pelly Medina, Universidad Iberoamericana, México, ANLE

*Exploración en la prensa digital hispana de Estados Unidos*

**17:00-17:55 EL ESPAÑOL REGIONAL E INTERNACIONAL**  
**West Dining Room**

**Moderadora:** Domnita Dumitrescu, California State University, Los Angeles, ANLE

Raúl Ávila, El Colegio de México

*Regionalismos y español internacional: una propuesta por países*

José Luis García Delgado, Universidad Complutense de Madrid, Fundación Telefónica

Juan Carlos Jiménez, Universidad de Alcalá, University of Pennsylvania, Fundación Telefónica

Aránzazu Narbona, Universidad de Alcalá, Université Sciences Po de París

*Español e inglés: la lengua como determinante del comercio internacional*

Char Prieto, California State University, Chico, ANLE

*¡Dígallo bien! Don Quijote en América. Los hispanounidenses unidos en la diversidad*

**19:00-21:00 INSTITUTO CULTURAL DE MÉXICO EN WASHINGTON**  
2829 16th St. NW, Washington, DC 20009, Teléfono (202) 728-1628

**Presentación:** Luis Alberto Ambroggio, ANLE



Laura Ramírez Rasgado, Directora del Instituto Cultural de México en Washington  
Eduardo Tomás Medina-Mora Icaza, Embajador de México  
Jaime Labastida, Director de la Academia Mexicana de la Lengua  
*Editorial Siglo Veintiuno/La Academia y la poesía*  
Reconocimiento de la ANLE al Instituto Cultural Mexicano  
Evento poético-musical: *Al pie de la casa Blanca, Antología de la ANLE*  
Carlos Parada, Naomi Ayala, Alberto Avendaño, Gladys Ilarregui, Luis Alberto Ambroggio, Ada Vigaluz, con el acompañamiento de Patricio Zamorano y su grupo musical

## **Recepción**

# **SÁBADO, 7 DE JUNIO**

**9:00-12:00 Entrega de credenciales**  
**Antesala de Mumford Room**

**9:00-9:55 PEDAGOGÍA Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS III**  
**Mumford Room**

**Moderador:** Marco A. Arenas, Central Connecticut State University, ANLE

Nohora Sarmiento, ANLE

*La enseñanza bilingüe ha de ser coherente con el modelo de sociedad que deseamos*

Alicia Bralove Ramírez, Bronx Community College, The City University of New York

*Variantes del español dominicano y estrategias para la enseñanza de una segunda lengua*

Porfirio Rodríguez, ANLE

*Implementación de los Estándares Comunes Estatales en la enseñanza del español en los Estados Unidos*

**9:00-9:55 AUTORES HISPANOS Y NORTEAMERICANOS**  
**West Dining Room**

**Moderador:** Rolando Pérez, Hunter College, The City University of New York, ANLE

María Pilar Damron, Northwest Vista College

*La "quijotización" de John Grady Cole*

Eduardo Lolo, Kingsborough Community College, The City University of New York, ANLE

*"Había una vez in the U.S.A." o "Once Upon a Time en los EE.UU.": apuntes sobre la literatura infantil hispanounidense*

F. Isabel Campoy, ANLE

*La literatura latina: infantil y juvenil*

**10:00-10:55 ESCRITURA HISPANA. INTERTEXTUALIDAD E INFLUENCIAS II**  
**Mumford Room**

**Moderador:** Mario A. Ortiz, The Catholic University of America, ANLE

Luis Alberto Ambroggio, ANLE

*El elemento hispano en la democracia poética de Walt Whitman y su presencia en la poesía hispanoamericana*

Alister Ramírez-Márquez, Borough of Manhattan Community College, The City University of New York, ANLE

*Crítica literaria en la obra de Andrés Bello y su actualidad en el español estadounidense: Revistas: Biblioteca Americana (1823) y El Repertorio Americano (1826-1827)*

Nicolás Kanellos, University of Houston

*Recuperación de la cultura, literatura, idioma y presencia hispana en los EE.UU.*

**10:00-10:55 CREADORES DE LA ANLE II**  
**West Dining Hall**

**Moderador:** Eugenio Chang-Rodríguez, Graduate Center, The City University of New York, ANLE

Dorde Cuvaradic García, Universidad de Costa Rica

*Animismo, experiencia de lo extraño y prácticas visuales figurativas: el alma de los objetos en “Las estatuas” y “La foto” de Enrique Anderson Imbert*

Mayela Vallejos Ramírez, Colorado Mesa University

*Desenmascaramiento y liberación en la cuentística de Rima de Vallbona*

Jorge Chen Sham, Universidad de Costa Rica, ANLE

*Retórica del deseo inextinguible y de la combustión certera en Los pies en la tierra de Orlando Rossardi*

**11:00-11:55 PRESENCIA ESPAÑOLA EN AMÉRICA II**  
**Mumford Room**

**Moderador:** Gerardo Piña-Rosales, ANLE

Xavier Gisbert da Cruz, Consejería de Educación, Embajada de España en Washington, DC

*La expansión del español en los Estados Unidos*

María Rosario Quintana, Marshall University

*El español de los Estados Unidos: lengua de inmigración*

Antonio Culebras, ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores en Estados Unidos), ANLE

*Nacimiento de ALDEEU y sus vínculos con la ANLE. Perspectiva del Secretario-Fundador*

**11:00-12:00 LAS ACADEMIAS EN ACCIÓN**  
**West Dining Hall**

**Moderador:** Emilio Bernal Labrada, ANLE

Eugenio Chang-Rodríguez, Graduate Center, The City University of New York, ANLE  
*Antecedentes históricos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*  
*Unidos*

Leticia Molinero, ANLE

*Política lingüística y política panhispánica de la ANLE*

Glosario de estadounidismos: *normativización del español escrito de Estados Unidos*

María Betulia Pedraza Pedraza, Universidad de La Salle, Colombia

*Las obras de la RAE y de la ASALE y su impacto en el mundo hispanohablante*

**12:00-12:30 CONFERENCIA PLENARIA**  
**Mumford Room**

**Presentación:** Luis Alberto Ambroggio, ANLE

Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española, ANLE

**12:30-13:00 CEREMONIA DE ENTREGA PREMIO NACIONAL DE LA ANLE**  
**“ENRIQUE ANDERSON IMBERT”, EDICIONES 2012, 2013 Y 2014, CON**  
**LA COLABORACIÓN DE FUNDACIÓN TELEFÓNICA**  
**Mumford Room**

**Presentación:** Carlos E. Paldao, Secretario del Premio, ANLE

Palabras de Emilio Gilolmo, Vicepresidente Ejecutivo de Fundación Telefónica

Edición 2012: Georgina Guernica por Elías L. Rivers (†) SUNY, Real Academia Española

Introducción a cargo de Carmen Benito-Vessels, University of Maryland, ANLE

Edición 2013: Saúl Sosnowski, University of Maryland

Introducción a cargo de Carlos E. Paldao, ANLE

Edición 2014: Nicolás Kanellos, University of Houston

Introducción a cargo de Luis A. Ambroggio, ANLE

**13:00-14:00 LIBRE**

Quienes deseen podrán participar en la visita a las colecciones hispanas de la Biblioteca del Congreso

**14:00-14:55 PRESENCIA ESPAÑOLA EN AMÉRICA III**  
**Mumford Room**

**Moderador:** Antonio Culebras, ALDEEU, ANLE

Raquel Chang-Rodríguez, Graduate Center y City College, The City University of New York  
*Colonización y catequización en La Florida: Luis Jerónimo de Oré y su Relación*  
(c. 1619)

Maravillas Aguiar Aguilar, Universidad de La Laguna, España  
*Palabras castellanas navegando hacia América: el vocabulario de los navegantes según*  
*el Quatri partitu en cosmographia de Alonso de Chaves (1492-1586), cosmógrafo de la*  
*Casa de Contratación de Sevilla*

Raúl Marrero-Fente, University of Minnesota, ANLE  
*Literatura, imperio y naturaleza en “Obra nuevamente compuesta” de Bartolomé de*  
*Flores (1571)*

**14:00-14:55 ESCRITURA HISPANA EN LOS ESTADOS UNIDOS.**  
**INTERTEXTUALIDAD E INFLUENCIAS III**  
**West Dining Hall**

**Moderador:** Óscar O. Santos-Sopena, West Texas A&M University, ANLE

Mariela A. Gutiérrez, University of Waterloo, ANLE  
*Jorge Luis Borges como presencia axiomática del hispanismo en Norteamérica*

Patricia López-Gay, Bard College, ANLE  
*Activismo político desde las letras hispanounidenses: Alicia Partnoy, o el testimonio*  
*hecho ficción*

Galo F. González, Macalester College  
*Identidad transnacional de los latinos en Estados Unidos: sujetos culturales híbridos en*  
*la literatura del siglo XXI*

**15:00-15:55 EL ESPAÑOL Y LOS ESPECTÁCULOS AUDIO-VISUALES**  
**Mumford Room**

**Moderador:** Nuria Morgado, College of Staten Island, The City University of New York, ANLE

Miriam Di Gerónimo, Universidad Nacional de Cuyo, Argentina  
*“El perseguidor” de Julio Cortázar: el jazz en clave surrealista*

Chrystian Zegarra, Colgate University  
*La manivela destrozada: César Miró en Hollywood (1939)*

Mar Inestrillas, University of Nevada, Reno  
*Paradigmas culturales hispanos: el impacto cinematográfico en la unificación cultural*  
*hispana dentro del marco sociopolítico estadounidense*

**15:00-15:55 PRESENCIA ESPAÑOLA EN AMÉRICA IV**  
**West Dining Hall**

**Moderadora:** María José Luján, Manhattanville College, ANLE

Òscar O. Santos-Sopena, West Texas A&M University, ANLE

*Sobre la hibridez cultural: la herencia española en la historia de los Estados Unidos*

Elisa Carolina de Santos Canalejo, Ministerio de Empleo y Seguridad Social, España, ANLE

*Aproximación a las fuentes documentales para la historia de la emigración*

*española a Estados Unidos y Puerto Rico*

Fernando Operé, University of Virginia, ANLE

*Las aportaciones de la intelectualidad española*

**16:00-16:55 ESCRITORAS HISPANAS CONTEMPORÁNEAS EN LOS ESTADOS UNIDOS**  
**Mumford Room**

**Moderadora:** Rosa Tezanos-Pinto, Indiana University-Purdue University Indianapolis, ANLE

Alicia de Gregorio, University of Wisconsin-Whitewater, ANLE

*De ausencias, abandonos y pérdidas en A puerta cerrada de Nayla Chegade*

Maricel Mayor Marsán, *Revista Literaria Baquiana*, ANLE

*La visión cubanoamericana en la narrativa de Julie de Grandy, Carolina García,*

*Himilce Novás y Achy Obejas*

María José Luján, Manhattanville College, ANLE

*Temas diversos, formas diversas y mujer en crisis en el teatro de Maricel Mayor Marsán*

**16:00-16:55 PRESENCIA ESPAÑOLA EN AMÉRICA V**  
**West Dining Hall**

**Moderadora:** Maravillas Aguiar Aguilar, Universidad de la Laguna, España

María José Gutiérrez, The Catholic University of America

*Vicente Blasco Ibáñez: bestseller español en los EE.UU. Revisiones e interpretaciones norteamericanas de elementos culturales españoles*

Antonio Barbagallo, Stonehill College

*Ladino o judeo-español: la lengua española como se hablaba en el siglo XV*

Nuria Morgado, College of Staten Island, The City University of New York, ANLE

*Nostalgia e identidad líquida: la experiencia inmigratoria en La vida pasajera de Víctor Manuel Ramos*

**17:00-17:40 PRESENCIA HISPANA EN LA ECONOMÍA Y CULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS**  
**Mumford Room**

**Moderador:** Carlos E. Paldao, ANLE

Emilio Gilolmo, Vicepresidente Ejecutivo de la Fundación Telefónica  
José Luis García Delgado, Universidad Complutense de Madrid, Fundación Telefónica  
*Economía del español y presencia hispana en la cultura de los EE.UU.*  
Ignacio Olmos, Director-Coordenador de los Institutos Cervantes en los EE.UU.  
*El español en EE.UU. y la acción del Instituto Cervantes*

**17:00-17:40 ESTADOUNIDISMOS Y EL ARTE DE LA TRADUCCIÓN**  
**West Dining Hall**

**Moderadora:** Ana M. Osan, Indiana University, Northwest, ANLE

Alejandra Patricia Karamanian, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires y Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes  
*Estadounidismos versus interferencias léxico-sintácticas en la traducción inglés-español*  
Aurora Humarán, Just is Spanish, ANLE  
*Traducción al español neutro, casi una maniobra a ciegas*

**17:45-18:00 SESIÓN DE CLAUSURA Y ENTREGA DE DIPLOMAS DE PARTICIPACIÓN**  
**Mumford Room**

**Presentación:** Luis Alberto Ambroggio, Gerardo Piña-Rosales, Carlos Paldao, ANLE

**20:00-22:00 CENA DE CAMARADERÍA PATROCINADA POR EL PERIÓDICO HISPANO DE THE WASHINGTON POST, EL TIEMPO LATINO**  
**Auditorio The Washington Post**  
1150 15th St NW, Washington, DC 20071, Teléfono (202) 334-6000

**Presentación:** Luis Alberto Ambroggio, Gerardo Piña-Rosales, Carlos Paldao, ANLE

Reconocimientos de la ANLE:

*El Tiempo Latino*, Periódico hispano de *The Washington Post*

Mundo Fox

Syndia Nazario Cardona, Directora, Sistema Universitario Ana G. Méndez (SUAGM)  
VIP Pass

## **DOMINGO, 8 DE JUNIO**

### **8:30-9:30 SESIÓN DE LA JUNTA DIRECTIVA DE LA ANLE**

Capitol Hill Hotel, 200 C Street, SE, Washington, DC 20003, Teléfono (202) 543-6000. Room/ Salon. The Parlor

Informes de:

Gerardo Piña-Rosales, Director de la ANLE  
Jorge I. Covarrubias, Secretario de la ANLE  
Daniel E. Fernández, Coordinador de información de la ANLE  
Emilio Bernal Labrada, Tesorero de la ANLE  
Carlos E. Paldao, Bibliotecario de la ANLE  
Eugenio Chang-Rodríguez, Boletín de la ANLE

### **10:00-13:00 PASEO LITERARIO CULTURAL, ZONA METROPOLITANA DE WASHINGTON, DC**

Salida del Capitol Hill Hotel, 200 C St. SE, Washington, DC 2003, Teléfono (202) 543-6000

Bajo la dirección de Luis Alberto Ambroggio y Dan Vera, autor de *DC Writers' Homes*:  
<http://dcwriters.poetrymutual.org/landing.html>

### **13:00-15:00 ALMUERZO DE CLAUSURA**

**La Antigua Residencia de los Embajadores de España en Washington, DC**  
2801 16<sup>th</sup> Street NW, Washington, DC 20009

**Presentación:** Luis Alberto Ambroggio y Gerardo Piña-Rosales, ANLE

Reconocimiento de la ANLE a la Embajada de España  
Palabras del Representante de la Embajada de España  
Palabras de D. José Manuel Blecua, Director de la Real Academia Española

**Nota:** Todas las sesiones académicas se llevarán a cabo en el sexto piso de la Biblioteca del Congreso, James Madison Building, 101 Independence Ave. SE, Washington, DC 20540. Las salas del Congreso contarán con proyector y computadora Dell. Si alguno de los ponentes planea usar Apple Specific, debe traer su computadora y un adaptador VGA para no tener problemas con su presentación.